

18. Anegada entre cristales

Romance humano a dúo


Música: Bartolomé García Guerrero. Letra: Anónimo

HSA, Ms. HC.
380/824a/58


Transcripción poético-musical:
Lola Josa & Mariano Lambea

No muy aprisa [Coplas]

Tiple



Tenor



[1ª] A - ne - ga - da, a - ne - ga - da
[2ª] Di - lu - vios pro - me - te, al
[3ª] En me - dio, en me - dio
[4ª] De - jó - se, a - bra - zar, de -

[1ª] A - ne - ga - da, a - ne - ga - da, a - ne - ga - da
[2ª] Di - lu - vios pro - me - te, al va - lle, al
[3ª] En me - dio, en me - dio de su co -
[4ª] De - jó - se, a - bra - zar, de - jó - se, a - bra -

3



en - tre cris - ta - les, cris - ta - les se vio Ma - ri - ca, en el so -
va - lle, pro - me - te al va - lle la can - di - dez de su ros -
de su co - rrer, de su co - rrer se co - rrie - ron los a - rro -
jó - se, a - bra - zar (¡qué in - vi - dial!) de un ha - la - güe - ño fa - vo -

en - tre cris - ta - les, cris - ta - les se vio Ma - ri - ca, en el so -
va - lle, pro - me - te al va - lle la can - di - dez de su ros -
rrer, de su co - rrer, su co - rrer se co - rrie - ron los a - rro -
zar, a - bra - zar (¡qué in - vi - dial!) de un ha - la - güe - ño fa - vo -

7



to; has - ta la bo - ca y la luz has -
tro; ¡qué des - di - cha!, pa - ra la nie -
yos, tro - ca - ron en con - fu - sión
nio, co - di - cia - do, que - ri - do, sí,

to; el co - ral y la luz has - ta los o - jos, y la
tro; pa - ra el jaz - mán, pa - ra la nie - ve ¡qué a - som - bro!, pa -
yos, de ver - güen - za, en con - fu - sión lo so - no - ro, con - fu -
nio, no por ga - lán, que - ri - do, sí, por ai - ro - so, que - ri -

11

ta los o - jos, has - ta los o - jos,
 ve ¡qué_a - som - bro!, pa - ra la nie - ve
 lo so - no - ro, lo so - no - ro,
 por ai - ro - so, por ai - ro - so,

luz has - ta los o - jos, los o - jos, has - ta los
 ra la nie - ve ¡qué_a - som - bro, qué_a - som - bro!, pa - ra la
 sión lo so - no - ro, so - no - ro, en con - fu -
 do, sí por ai - ro - so, ai - ro - so, que - ri - do,

15

has - ta los o - jos, los o - jos.
 ¡qué_a - som - bro, qué_a - som - bro, qué_a - som - bro!
 lo so - no - ro so - no - ro, so - no - ro.]
 por ai - ro - so, ai - ro - so, ai - ro - so.]

o - jos, o - jos, los o - jos.
 nie - ve ¡qué_a - som - bro, qué_a - som - bro!]
 sión lo so - no - ro, so - no - ro.]
 sí, por ai - ro - so, ai - ro - so.]

18. «Anegada entre cristales»

*Compositor*Bartolomé García Guerrero (s. XVII)⁶⁶*Poeta*

Anónimo

*Fuente musical*HSA, Ms. HC. 380/824a/58.⁶⁷*Comentario musical*

Voces	2 (Ti, T)
Claves altas	
Tono original	I tono accidental, final SOL, armadura Si b
Transcripción	Transporte a la cuarta inferior, final RE

En esta segunda pieza, García Guerrero se nos muestra aquí como un compositor, sin duda, interesante. Esta obra es sobria y elegante, y las dos voces cantan con gran naturalidad, logrando un conjunto sonoro sumamente agradable. No descartamos que quizá hubiera habido un estribillo, de momento, perdido. Impresionante descenso melódico en los compases finales. Al igual que su otra composición, «En una oscura prisión» (nº 14), ésta también trae una indicación para el movimiento, pero diferente a la de aquélla que era “despacio”: aquí la indicación “no muy aprisa” nos sugiere una interpretación comedida y ponderada.

Bibliografía específica

ROS, no consta.
IPEM, p. 71.



66. La obra que nos ocupa no consta referenciada en el *DMEH*, 5, p. 456. En el *Grove* no figura este compositor.

67. Véase HSA, I, p. 291: “XLI. [Canciones]. 40. Anegada entre cristales / se bio marica en el soto. [Duo a que se hace referencia en el anterior a 4. Música de Bartolome Garcia Guerrero. Hiersemann no lo menciona al describir al 284 a, IV, 5 de que forma parte]. Carpetilla 58.”

19. «¡Ay, desdichada,...!»

*Compositor*Juan Hidalgo (1614-1685)⁶⁸*Poeta*

[Juan Bautista Diamante (1625-1687)]

*Fuente musical*HSA, Ms. HC. 380/824a/39,1.⁶⁹*Comentario musical*

Voces	1 (Ti) y acompañamiento
Claves bajas	
Tono original	Segundillo, final Si b, armadura Si b
Transcripción	Sin transporte

Melodía hermosa para una pieza breve, delicada e íntima, que, en su inicio, nos remite a dos características esenciales del *lamento*: la interjección y el descenso melódico por grados conjuntos.⁷⁰ Hidalgo también nos ha legado otra pieza de este *Manojuelo* en la que recurre a los lugares comunes del *lamento*: «¡Ay!, que es fineza de amor» (nº 7). Por otra parte, destacamos asimismo el bello contraste entre el compás ternario del estribillo y el binario de las coplas.

68. La obra que nos ocupa consta referenciada en el *DMEH*, 6, p. 285, “Tonos. Pero pues no vale” y en el *Grove*, 11, p. 483, “Stage. Alfeo y Aretusa”.

69. Véase HSA, I, p. 289: “XLI. [Canciones]. 16. Pero pues no vale o ninfa / Raçon a la frente [sic] valga. Tono humano con acomp.to [Con el estribillo:] Ay desdichada. [Música de:] Ju.o y didalgo [sic]. Hiersemann. 380. 824 a, III. 3. Carpetilla 39,1.”

70. Véase ESPIDO-FREIRE. *Op. cit.*, “3.1 Lamentos Cultos. Las características de los *Lamentos* que señala Stein aparecen fielmente en aquéllos presentes en obras de Diamante que podemos considerar semi-óperas. *Alfeo y Aretusa*, por ejemplo, con los *Lamentos* «¡Ay, desdichada de quién!» y «¡Oíd troncos, oíd fieras!» [...] Los *Lamentos* en las semi-óperas transcurren en una escena campestre y son interpretados por alguna ninfa o personaje mitológico que canta su pena de amor en este contexto. En *Alfeo y Aretusa* la escena más conmovedora es el juicio a la Ninfa Calixto, víctima de los dioses y perseguida por el lujurioso Júpiter. Las otras ninfas asisten al castigo de la joven, insensibles a su pena y soledad, cantadas en «¡Ay, desdichada de quién!» [...] En su *Lamento*, Calixto llora por su destino cruel que le arrebató todos los honores como heredera de un reino.” (pp. 1140 y 1142).

III

BUCÓLICOS

18

- [1] Anegada entre cristales
se vio Marica en el soto;
el coral hasta la boca
y la luz hasta los ojos.
- [2] Diluvios promete al valle 5
la candidez de su rostro;
para el jazmín ¡qué desdicha!,
para la nieve ¡qué asombro!
- [3] En medio de su correr
se corrieron los arroyos, 10
y, de vergüenza, trocaron
en confusión lo sonoro.
- [4] Dejóse abrazar (¡qué invidia!)
de un halagüeño favonio,
no por galán codiciado, 15
querido, sí, por airoso.



18. «Anegada entre cristales»

1. Hundida en su llanto (*cristales*).
3. *el coral*: metáfora tópica de los labios.
4. Porque los ojos de la pastora bucólica son soles.
5. Hipérbole de la honda pena y continuo llanto de Marica.
7-8. El *jazmín* y la *nieve* son dos elementos escogidos porque, por su blancura, subrayan, por correspondencia con ella, la de la piel de la dama. Por lo tanto, si vemos el rostro de Marica como un jazmín, es una *desdicha* verlo ahogado en lágrimas, por su delicadeza, y, si imaginamos su piel como la nieve, asalta el *asombro*, el miedo, porque las lágrimas la derretirán.

10. *se corrieron*: se confundieron (*Aut.*) ante tantas lágrimas, tanta agua, que les caía; *los arroyos*: elemento característico del *locus amœnus*.

11. *trocaron*: cambiaron.

12. De la pena, los arroyos vieron alterado el curso armónico (*sonoro*) de sus aguas por un movimiento confuso.

14. *favonio*: el viento de poniente que es muy suave (*halagüeño*).

15-16. Apréciase la conmovedora personificación del viento que aporta consuelo a la triste pastora.

